

趣味摺紙與主題教學： 探究趣味摺紙活動在非華語學生中文課堂的應用

李潔芳、戴忠沛、容運珊

摘要

由於漢字筆畫多，部首部件複雜，中文詞彙量大而且詞語組合繁複，導致非華語學生在運用詞彙時常感困惑，並常出現寫錯別字的問題。本文以個案研究的方式，邀請一位中文老師及她所任教的十五位中三級非華語學生作為研究對象，針對他們的中國文化學習主題，觀察師生在課堂上如何融合摺紙活動進行中文主題教學。本文以課堂觀察、師生訪談和分析學生的反思回饋等作為研究工具，從研究結果可見，利用摺風車書籤帶入傳統文化，能讓學生透過聆聽老師對於主題教學內容的講解，結合摺紙步驟的逐一展示與漢字的筆順、部首、部件的認識，加強他們對漢字字義、字形及寫法的理解，提高書寫漢字、認識中文詞語的信心。學生也因而增強參與中文課堂的專注力，並提高書寫漢字的動機和成效。

關鍵詞：學習動機 摺紙活動 主題教學 傳統文化

李潔芳，香港大學中文教育研究中心。

戴忠沛，香港大學教育學院及文學院。

容運珊，香港大學中文教育研究中心。通訊作者電郵：wanshan1023@gmail.com。

一、研究緣起

香港是一個中外文化交匯的地方，非華語人士和本地華人一樣，均是香港十分重要的人口資源和生產力資源。然而，由於長期低收入的境況、學歷程度的普遍低下，限制了他們向社會上層流動的機會，並在各項社會福利中遭到忽視（岑紹基，2015）。對非華語學生來說，提升他們在中文方面的教育程度和語言表達能力，既能幫助他們擺脫跨代貧窮的命運，也能增加他們對香港社會的文化認同和歸屬感（Tonsing, 2011；容運珊，2015）。這是香港政府和教育界均希望實現的融合教育理想。

為幫助非華語學生學好中文，教育界近十年來均致力於研發各種各樣的中文第二語言教材和教學法，並舉辦不同主題的教師培訓工作坊，以提高在港非華語學生中文學與教的水平。教育局在 2014/15 學年推出「中國語文課程第二語言學習架構」及相關教學資源，以供招收非華語學生的中、小學按學生的中文能力分級來參考和施教。但很多老師仍然未能掌握有效的中文第二語言教學方法，也欠缺相關的教材支援（岑紹基，2018；謝錫金、李浚龍、羅嘉怡，2012）。對非華語學生來說，學習中文仍然是阻礙他們在港升學的一個難關。其實很多非華語學生對於學習中文的重要性有深刻的認知（陳錦榮、梁旭明，2014），但是中文老師的教學不得其法，會直接影響他們對學習中文的觀感和降低學習動機（羅嘉怡、謝錫金，2012），導致學生覺得上中文課沉悶乏味（戴忠沛、容運珊，2018），欠缺學習積極性。

許多中文漢字都是屬於象形符號系統，字形複雜，並常出現一字多義、同音近形字等情況。由於漢字筆畫多，部首部件複雜，中文詞彙量大而且詞語組合繁複，導致非華語學生在運用中文詞彙時常感困惑，並常出現寫錯別字的問題（姜芷晴、戴忠沛等，2018），所以非華語學生在書寫漢字時感到特別困難（岑紹基、張燕華等，2012）。而一旦無法正確書寫漢字以及理解漢字的形狀和意義，就會導致他們

的中文詞彙量偏少，無法閱讀和寫作中文篇章（林偉業、李浚龍，2012）。而學習中文，除了需要掌握必要的聽說技巧之外，還需要認識相當數量的漢字，方能進行有效的篇章閱讀（謝錫金、李浚龍，2012），最後達至寫作篇章的目標。

因此，發展一些有效的、特別針對非華語學生學習能力的中文第二語言教學法實在是急不容緩（容運珊，2015；容運珊、黎偉杰等，2018），只有培養學生學習中文漢字的興趣，增加他們學習中文字詞的信心（謝錫金、李浚龍，2012），才能真正解決他們學習中文的困難。

二、研究目的

發展有趣的中文第二語言教學法及教學材料，從而有效提高非華語學生學習中文的動機，增加他們對於中國傳統文化的認識，這是從根本層次上轉變非華語學生學習中文的心態，以及改善他們學習中文的技能和提高中文學習的成效。因此，本文的研究目的是在於探討趣味風車摺紙活動結合中文主題教學的課堂應用，評估這種教學模式對於提高非華語學生學習中文和書寫漢字的動機，及加深他們對中國傳統風車祈願文化之認識的成效。

三、研究問題

根據以上的研究目的，本文嘗試探討以下三道研究問題：

- (1) 風車書簽摺紙活動結合中文主題教學的課堂如何幫助學生認識中國傳統文化？
- (2) 風車書簽摺紙活動結合中文主題教學的課堂如何提高學生書寫漢字的動機和能力？
- (3) 風車書簽摺紙活動結合中文主題教學的課堂如何幫助學生回顧自己的全年所學以及展望來年的學習願景？

四、文獻回顧

4.1 非華語學生學習漢字的困難與對策探究

非華語學生學習中文漢字的態度影響他們的學習動機，學生對於任何一種語言的習得均與他們的學習動機有密切關係，而他們在中文科的學習動機、學習成效與老師的課堂教學策略息息相關。如果中文老師能夠結合有效的教材和教學法應用在中文課堂上，增加學生學習中文的興趣，則能加深學生對所學字詞意思和用法的理解，並掌握漢字的字形、字義和寫法。

在非華語學生的中文寫作困難方面，Cheung（2006）指出非華語學生在寫作上存在着較大的詞彙錯誤。岑紹基、張燕華等人（2012）也指出非華語中學生的寫作存在着字詞和語篇兩方面的困難。在字詞寫作方面，非華語中學生經常出現寫錯別字的情況，例如他們會自創中文字、在寫字時往往會增減筆畫或者漏寫部件、混淆同音形聲字和異音形似字、以及在字與字之間的拼合出現錯誤。而姜芷晴、戴忠沛等（2018）則分析非華語中學生所寫的投訴信篇章，指出學生在中文寫作上存在着字詞、句式和語篇層次的語言偏誤。

許多學者均指出，由於非華語學生學習中文面對各種困難，再加上較多前線老師並不曾正式接受非華語學生中文教學訓練或者第二語言教學培訓，他們在尋找第二語言中文教材、教學方法和評估工具等均遇上很大困難（羅嘉怡、謝錫金，2012；關之英，2014；容運珊，2015；戴忠沛、容運珊，2018）。故此，前線老師和非華語學生在中文教與學上急待支援（岑紹基，2015），尤其需要有效的中文第二語言教學法。

另外，研究者總結多年來的前線中文教學和觀察非華語學生的中文第二語言課堂的經驗，以及結合自身的第二語言學習模式，發現較多非華語學生在中文課上無法提起學習興趣，學習動機比較低。根據學生的意見反映，是在於中文老師的教學模式屬於傳統的填鴨式的灌輸教學，學生無法明白中文學習的意義和樂趣何在。故此，研究者一直致力於探究能夠促進非華語學生學習中文的動機、以及減低他們對

認讀及書寫漢字困難的教學策略。而摺紙則是研究者經過多年的試驗（李潔芳，2014），認為行之有效、而又簡單易學的教學活動（岑紹基、潘溫文、李潔芳，2012，頁 134），並有助提高非華語學生學習中文的動機和技能。

近年世界各地學校湧現學習漢語的熱潮，若以傳統填鴨式灌輸教學法教授重視「寓學於樂」的非華語學生學習漢語，效果不會太理想（祁永華，2012）。漢語老師們在教學設計上（例如孔子學院）需要有很多配合主題的遊戲（洪曉楠、林丹，2011），透過各種教學活動，如唱歌、遊戲、角色扮演、摺紙、剪紙、中國結等，配合聽、說、讀、寫四種技能，減少學生單調乏味的沉悶感，讓學生充分發揮他們利用漢語溝通的能力，從而樂於接受漢語教學。而摺紙因其簡單易學和所需材料便宜快捷，故此一直深受師生歡迎（李潔芳，2018），成為課堂教學的重點活動之一（岑紹基、潘溫文、李潔芳，2012，頁 134）。多項教學研究結果均反映出，學生透過參與課堂上的摺紙活動，不但提高課堂專注力，強化他們主動探究學習的自主能力，而且提高學習興趣和動機（李潔芳，2014；Lee, 2017；岑紹基、潘溫文、李潔芳，2012），課堂秩序和課室管理等問題也因此減少。

4.2 摺紙與學習的關係之理論根據

摺紙起源於中國的祭神元寶，傳到日本得以發展，並形成一種文化風尚，走向了世界（tsunagu Japan, 2015）。日本人一直視摺紙為他們的國粹之一，而摺紙更是全國小學的必修科目（孫華庚，2011，頁 18）。他們認為除了可保存固有文化外，通過摺紙還能夠讓孩子集中注意力，發揮想像力，令手腦協調，促進頭腦的思考，更可啓發他們的創造力和邏輯思維，進而變得聰明活潑（大橋皓也，2007；盧詩韻、林鼎文，2013，頁 113）。這個論點除了在小孩子身上能得到驗證之外，近年醫學研究更利用摺紙來預防老年人失智症的發生，所以小小的一張紙，也能產生很大的效用。

由此可見，摺紙活動在很大程度上幫助不同人士提高專注力、

觀察力、思考能力和模仿能力（孫華庚，2011，頁 18）。由於摺紙的可塑性極強，形狀千變萬化，因此通過摺紙可以啓發人們的學習興趣（大紀元時報生活網，2014 年 6 月 7 日），以及發展創造力、想像力和形象思維能力。

在教學方面，老師在課堂上的摺紙活動其實可以根據不同的教學主題，帶動學生說出很多心理詞彙（見以下圖 1）及與同學進行漢字的部首部件遊戲，從而讓學生嘗試辨認更多的漢字（見以下圖 2）。摺紙既能增加學生的學習興趣，也能加強他們對字詞的理解和記憶（李潔芳，2014），是愉快課堂的必備活動之一。

摺紙活動也有助於老師在課堂上照顧不同能力學生的學習需要。能力稍遜的學生可以跟着老師的步驟來摺出不同的紙藝作品，結合老師的課堂講授，學習相關的詞彙知識；至於能力較強的學生則可利用所學課題的詞彙，配合故事情節自行創作故事的內容，並在課堂上與其他同學分享。當學生掌握了基本的摺紙方法，他們在完成課堂作業後，便可根據摺紙步驟的圖示，自行探索和嘗試摺疊新的作品，能力高者更可擔當小老師，教導其他同學摺紙。



圖 1：在不同的紙藝製成品上寫下漢字，增加學生認識漢字的興趣

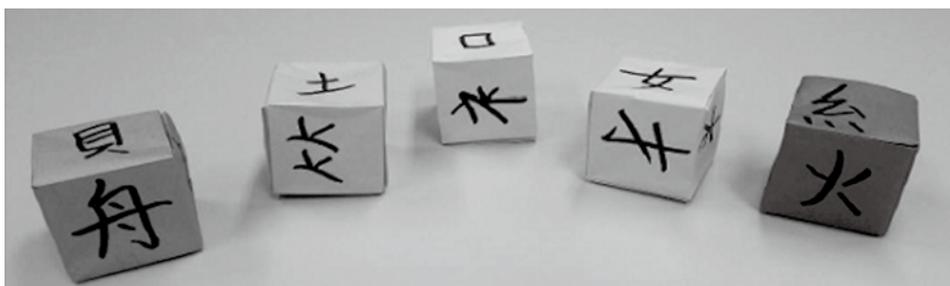


圖 2：摺紙與漢字的部首部件遊戲

這種形式的學習不單鍛煉了學生的膽量，覺得能擔當一名小老師很自豪，更能調適班級上的學習差異（李潔芳，2014；Lee, 2017）。紙藝製成品還可以是日常生活中的玩具、壁報裝飾、禮物及賀卡等，使之更具特色及趣味盎然（見以下圖 3）。



圖 3：不同摺紙的製成品

綜合以上專家學者對於摺紙理論的看法和研究成果，並基於研究者對於應用摺紙活動在中文教學的經驗和心得，研究者認為摺紙活動能夠有助提高非華語學生對於中文學習的興趣和動機，也能鞏固他們對於漢字的構成、字型、字義、部首、部件之組成的認識，因而啓發研究者探究把摺紙活動應用在中文主題教學上。

4.3 學習中文語言與認識中國文化的重要性

語言的學習，是和當地的文化息息相關。影響語言學習和交流的因素，包括了情景語境和文化語境（Malinowski, 1923；韓禮德，2010；岑紹基，2010）。要清楚瞭解一種語言的特徵和交際功能，需要清楚認識該語言產生時的周圍環境，以及推動該語言發展的歷史文化背景。語言是文化的載體，屬於文化的重要組成部分。任何一種語言的產生、發展和流傳，均受到當地的文化影響，所以語言是約定俗成的溝通工具，具有傳承文化和實現社交意義的作用。因此，要想深入認識中文語言，就需要認識中國的語言和文化。

中國的摺紙文化源遠流長，各類的紙藝作品均有其獨特的文化含義，體現着中國人在日常生活和社交禮儀上的各種文化傳統。而摺

紙與風車許願的傳統文化也有密切的關係。在民間，風車代表了喜慶吉祥和一帆風順，是老北京的象徵。香港在正月初三很多人都會去車公廟拜車公，而那裏有一座風車，只要善信用手轉動風車，他們相信來年必然風調雨順、財運亨通、身體健康（崔敬賢，2010年2月15日）。他們更會購買一個風車回家擺放，以祈求新的一年運氣更好、事事順利，所以風車是增強運氣的代表。

而在是次研究中，中文老師特別設計風車書籤，期望引導學生認識傳統風車祈願文化，並讓他們回顧過去一年在中文老師教導下，其在中文聽、說、讀、寫方面的進步情況，反思自我學習的得與失，並在風車書籤寫上未來學習的目標，放在書本內，以提醒自己努力達成目標。

五、研究方法

對應本文的研究問題，研究者嘗試以個案研究（case study）的形式，探討中文老師運用摺紙活動配合中文主題教學，來引起非華語學生書寫漢字、以及認識中國傳統風車祈願文化的課堂實施情況。研究者以訪談方式收集師生對課堂教學成效的意見，結合課堂觀察和分析學生的書面反思意見，既能豐富研究資料的來源，也能做到多元交叉檢視 (triangulation)，增加研究資料的信度和效度。

5.1 課堂結構分析：「宏觀教學進程」理論 Curriculum Macro-genre theory

研究者運用課堂觀察的研究工具作課堂研習，並參考澳洲的系統功能語言學專家 Frances Christie (1997) 的「宏觀教學進程」理論和岑紹基 (2010) 的應用模式來分析課堂，藉以展示中文老師以摺紙活動結合中文主題教學來設計課堂活動的教學模式。

為深入探究是次教學的課堂組成，研究者根據中文老師的教學材料和課堂觀察的教學實況，來規劃出該課堂的「宏觀教學進程」(Curriculum macrogenres)。「宏觀教學進程」理論是由 Christie 提出

並發展成爲課堂教學話語分析（Classroom discourse analysis）的重要指標（Christie，1997，2002；岑紹基，2005，頁 11）。它十分重視在教學過程中由老師教授、而學生學習到各種新知識，以及對所學事物產生全新的理解和認知（Christie，1997；岑紹基，2005；容運珊，2015）。「宏觀教學進程」通常包含三個不同的教學階段（Christie，1994）：

第一是「課程啓動」（Curriculum Initiation），代表一個相關知識領域的教學法任務在建立時的初始階段；

第二是「課程推動」（Curriculum Negotiation），代表在教學進行期間的中間階段；

第三是「課程收束」（Curriculum Closure），代表教學完成時的最後階段。

後來，岑紹基（2005）也應用 Christie 的「宏觀教學進程」理論來分析、比較香港和墨爾本的報告文類寫作教學的不同課堂表現。

5.2 學生學習成果反思調查表及小組訪談

爲深入瞭解學生對於老師教學表現和自我學習成效的評估意見，研究者還設計一份「學生學習成果反思調查表」（見表 1），讓全班學生在教學完結之後自行填寫，以收集他們對是次教學的看法。

除了填寫調查表之外，研究者也在課間休息時段，向不同學生作小組訪談，以瞭解他們對這一次教學的整體安排和學習成效的意見。

5.3 教師訪談

另外，研究者也在教學完結之後，運用半結構式訪談（semi-structured interview）的方法，對參與本研究的中文老師進行深入訪談，瞭解她對於整體教學設計的看法和教學表現的自我反思，以及對於學生學習成效的評估意見。

學習成果反思調查表



1.姓名：_____

2.我在這節課學到的中文知識有：_____

3.我最喜歡這節課的課堂活動是： a.摺紙活動 b.學習中文詞語 c.學習中文句式 e.小組討論和寫作
你喜歡這個活動的原因是_____

4.你認為這一次的摺紙教學活動對你的學習有甚麼幫助：

- a.增加學習中文的信心
- b.提高學習中文的興趣和動機
- c.認識更多的中文詞彙和句式
- d.認識怎樣寫中文的指引文類
- e.認識中國的風車文化



5.你認為老師的講解清楚嗎？你在摺紙過程中有沒有遇到甚麼困難？如有，請具體寫出來。

6.你喜歡摺紙嗎？你認為摺紙活動對你學習中文有沒有幫助？如有，請具體寫出來。

7.你對於紙風車的摺紙步驟清楚嗎？你能和同學們一起寫出紙風車的摺紙步驟嗎？

8.你對於老師的教學方法還有甚麼意見嗎？如有，請具體寫出來。



表 1：學生學習成果反思調查表

六、教學設計

為探究摺紙活動結合中文主題教學的應用成效，研究者特別邀請一位中文老師和十五位非華語學生一起參與這一次的教學研究。以下是對師生背景資料和教學準備資料的扼要介紹。

6.1 上課師生資料

授課老師：Y 老師，她具有 7 年任教非華語學生中文課的教學經驗，而她擔任該班非華語學生的中文老師已有 3 年的時間，對於學生的學習能力和學習困難有一定的認識。

學生對象：15 名中三級非華語學生，主要是來自菲律賓和巴基斯坦，其中有 3 位學生分別從新加坡、美國、日本來港讀書。全部學生均在港生活至少三年，學習中文的時間至少有兩年，所以具備基本的中文聽說技能，唯讀寫能力稍遜。程度較弱的學生則未能正確書寫漢字，並對學習中文缺乏興趣。他們全都參加一個由香港某大專院校舉辦的非華語學生中文學習課程，逢星期六上課，每次 3 小時。

所需教節：1 個教節、合共 3 小時的教學時間。

6.2 教學設計理念：針對非華語學生的認字困難和增加他們對中國傳統文化的認識

研究者與 Y 老師作教學前的深入訪談，得知她認為學生在中文學習上面對如下的困難：

- (1) 較多學生的中文基礎稍弱，對於中文的學習動機較低，課堂參與度不高。
- (2) 能力稍高的學生能夠寫出正確的漢字，能力稍遜者則連基本字型結構都未能分辨清楚。
- (3) 大部分學生均不在香港出生和成長，對於香港本土文化和中國傳統文化所知甚少。

其後，研究者和 Y 老師進行多場教學準備會議，以深入瞭解 Y 老

師的教學理念和施教安排。她主要根據自己對學生學習能力的評量，制定教案，並構思具體的教學安排。而她的教學理念是重視啟發和培養非華語學生對認讀和書寫漢字的興趣，透過遊戲互動和分組協作的方

七、研究結果討論一：課堂觀察

7.1 風車書籤摺紙活動結合中文主題教學的課堂結構

根據 Y 老師的教案設計，並結合研究者的實際課堂觀察，參考 Christie(1997) 有關課堂結構的宏觀教學進程理論，展示 Y 老師這一次中文教學的課堂結構如下圖所示：

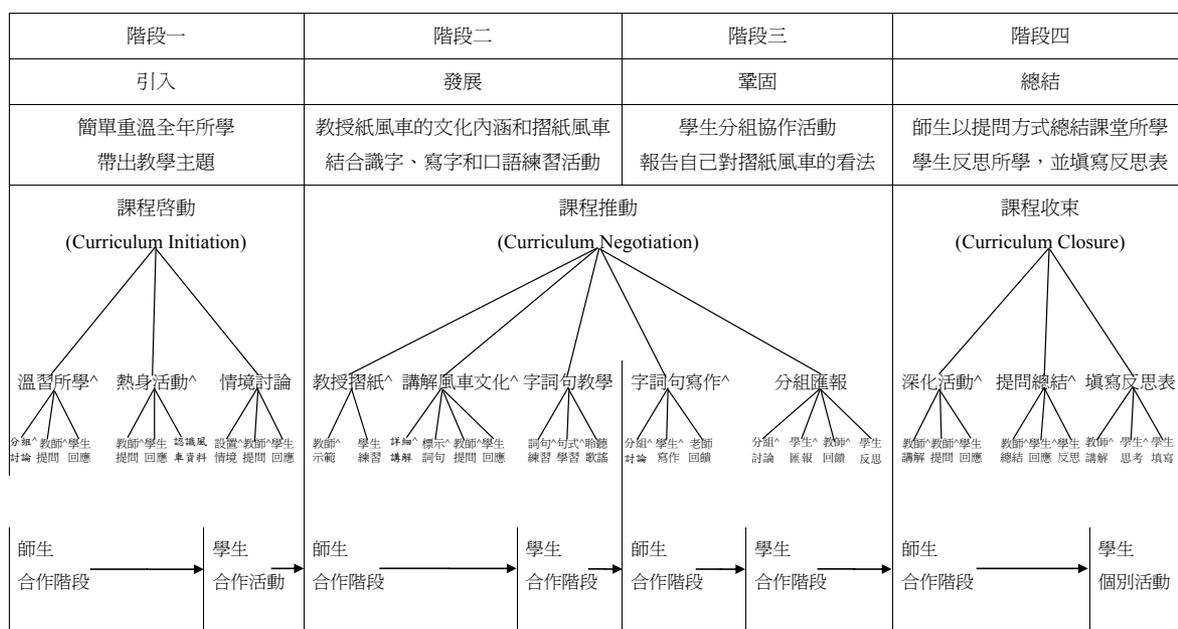


圖 4：中文老師的摺紙教學「宏觀教學進程」（參考 Christie, 1997: 147; 岑紹基, 2010: 140; 岑紹基等, 2015 所編）

7.2 風車書籤摺紙活動結合中文主題教學的課堂如何幫助學生提高學習漢字的動機？

在階段一的「課程啟動」中，Y 老師透過情境討論來帶出本節課的教學主題。她先講述自己在不同地方見過不同的風車，這些風車各自有獨特的形態和功用，然後帶領學生進行討論，講述他們對風車的看法。這個情境討論能夠帶動全班學生的討論氣氛，因為這些學生都曾在不同地方和場合見過風車，與他們的生活經歷很有關係，所以都能積極參與課堂討論。

其後，在階段二的「課程推動」的「發展」中，Y 老師的教學比較重視結合摺紙步驟來講解風車在中國傳統文化中的含義，透過親身示範摺風車書籤的步驟（見圖 5），提示學生緊跟着老師的摺紙步驟，一同練習摺風車書籤。

而在摺紙的過程中，Y 老師不斷以提問的方式，帶出各類相關的漢字和詞語。例如，當她摺到一個特定的步驟時，會提問學生關於這個摺紙步驟呈現出來的形狀與甚麼漢字的字型十分相近，並邀請學生出來白板上寫出來。而在引導學生摺風車書籤時，Y 老師也帶出一系列的、充滿鼓勵性的祝福字詞和短句，例如「付出努力」、「立定目標」、「勤能補拙」等，並加上自己對學生的祝願。可以看出大部分學生都認真聆聽 Y 老師對祝福詞句的講解，即使部分程度稍弱的學生未必很能理解字詞的意思，但仍虛心聆聽，展現出相當大的興趣和投入感。而 Y 老師也把祝福的字詞板書在白板上（見圖 6），以加強學生對於字詞的認記。同時，她也以提問的方式講解與風車主題相關的字、詞、句意思，提醒學生注意相關漢字的寫法和含義，並讓他們摘錄字詞在練習簿上。

在「課程推動」的階段三「鞏固」中，Y 老師安排全班學生先分組討論字詞及造句，然後作分組匯報。這兩個分組活動能夠進一步發揮學生之間共同商議、合作的團隊精神，鞏固他們對於所學字詞的理解和寫作能力。就課堂觀察所見，大部分學生的參與程度相當高，並樂意把自己學到的字詞靈活運用在造句練習上。至於學生在作分組匯報時，則可以提高他們的口語表達能力，並讓他們表現自信的一面（見圖 7、圖 8）。

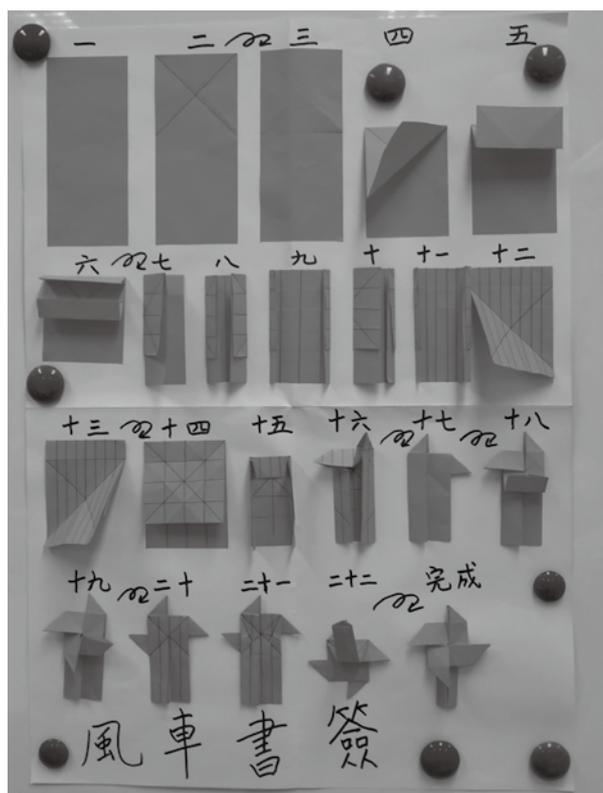


圖 5：風車書籤的摺疊步驟

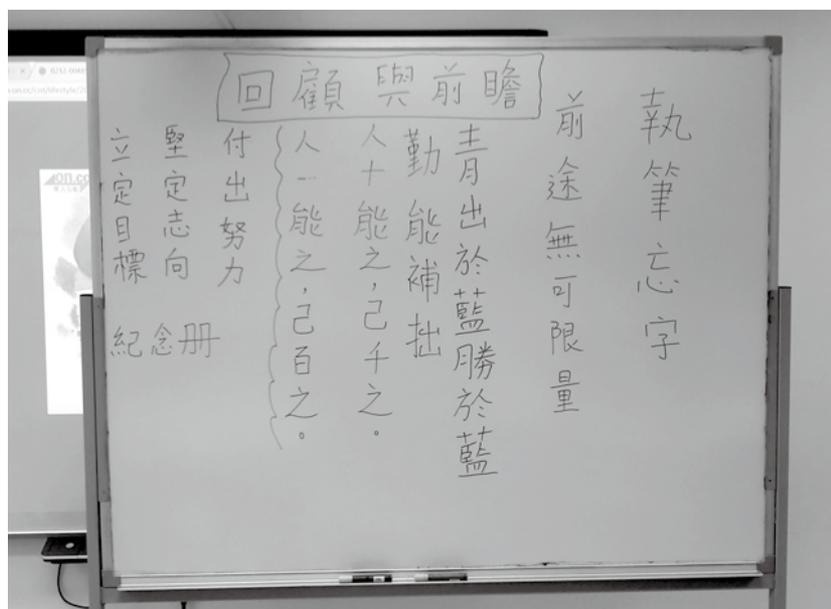


圖 6：Y 老師的課堂板書，教導學生認識中國漢字和詞句的寫法

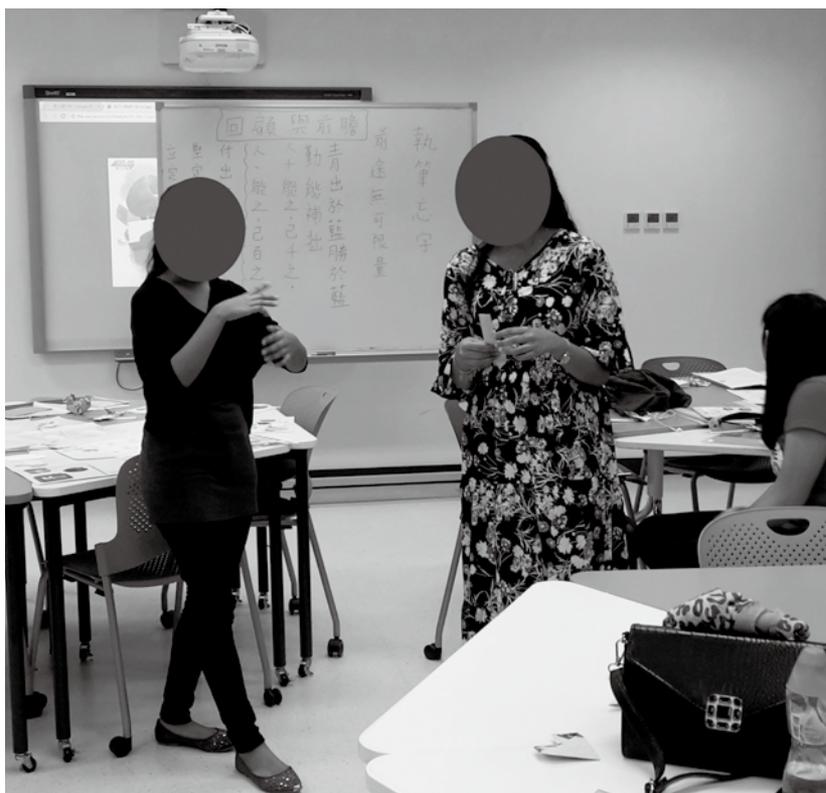


圖 7：學生分享自己的風車書籤和文字寫作

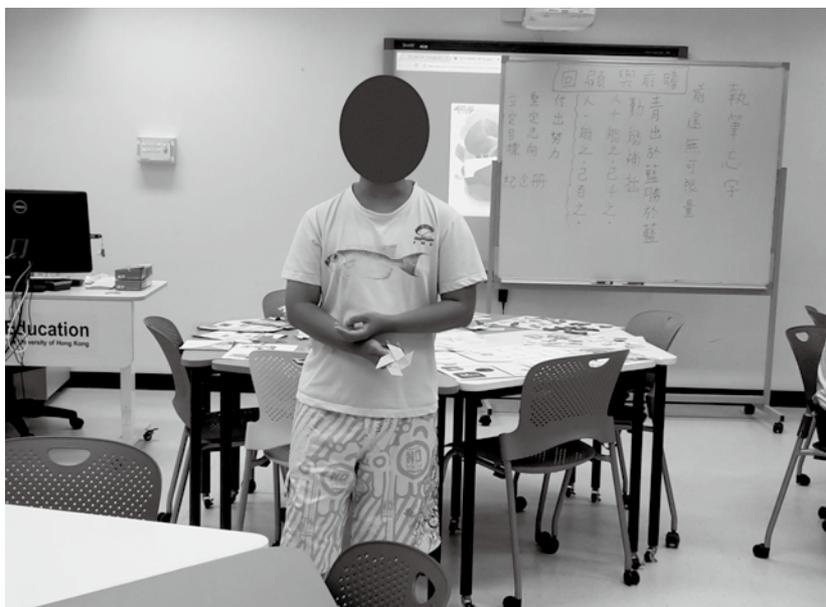


圖 8：學生分享自己的風車書籤和文字寫作

7.3 風車書籤摺紙活動結合中文主題教學的課堂如何幫助學生回顧過去一年的所學以及展望來年學習願景？

當講解完相關的祝福字詞、以及教授學生如何摺風車書籤之後，Y 老師也鼓勵學生在自己所摺的風車書籤上寫上不同的漢字（見圖 9），回顧過去一年上課所學中文知識，並把自己來年的求學心願寫在風車葉面上（見圖 10、圖 11），以增加學生寫作字詞的興趣。因為在自己親手摺的風車書籤上寫字（見圖 12、圖 13），所寫的都是有關自己心願和期盼的文字，更能提高學生寫作字詞的動機。而就課堂觀察所見，大部分學生均樂意在自己所摺的風車書籤上寫下學習的願望，並能互相幫忙，讓不同能力的學生發揮群策群力的合作精神，有助帶動學生之間彼此協作，增加課堂熱鬧氣氛。

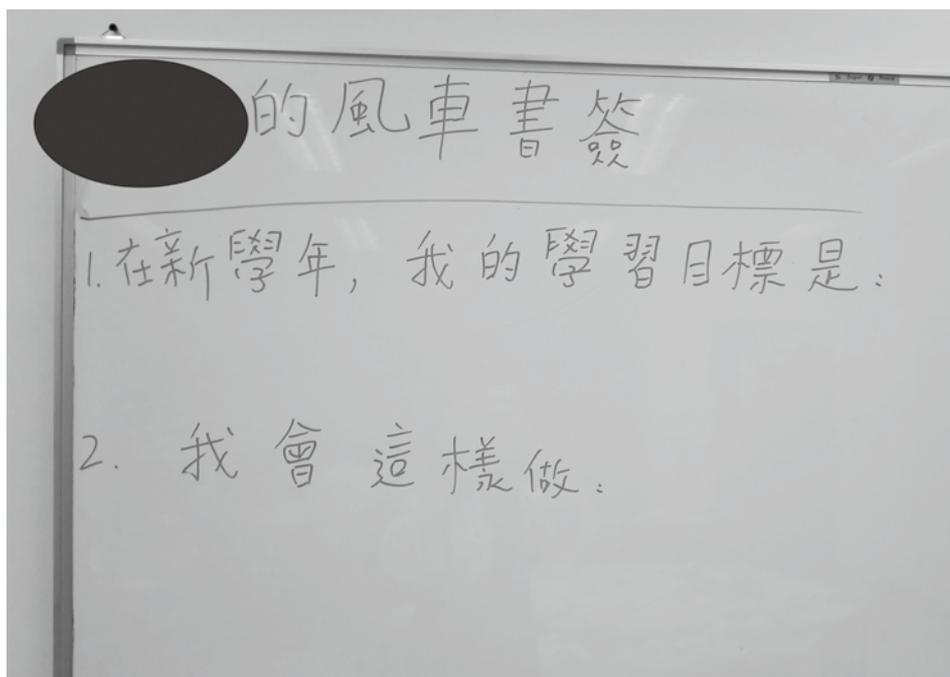


圖 9：Y 老師的課堂板書，引導學生寫作詞句

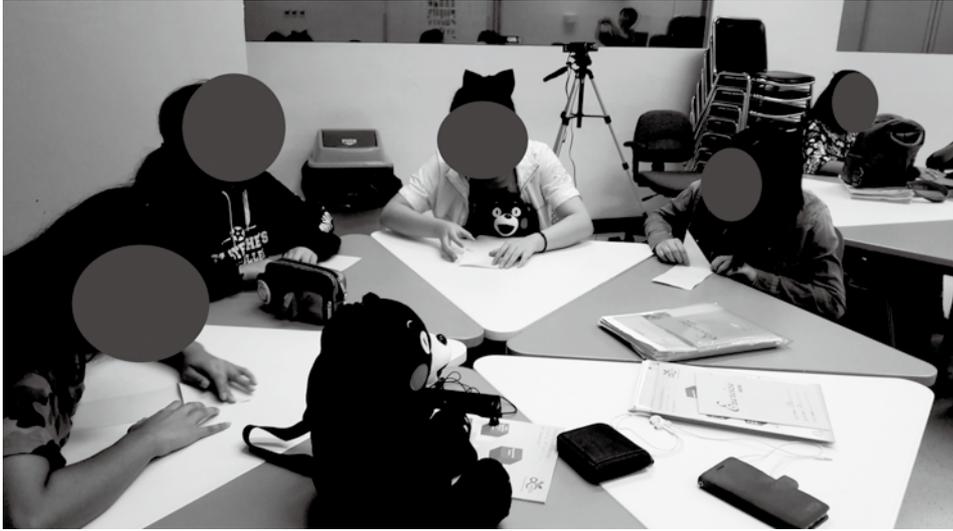


圖 10：學生認真摺風車書籤



圖 11：學生認真摺風車書籤並在書籤上寫字



◀ 圖 12：學生在風車書籤上寫下自己來年的學習願望 示例 1



▶ 圖 13：學生在風車書籤上寫下自己來年的學習願望 示例 2

7.4 風車書籤摺紙活動結合中文主題教學的課堂如何幫助學生認識中國傳統文化？

在階段二的「課程推動」的「發展」中，Y 老師的教學步驟比較重視結合摺紙步驟來講解風車在中國傳統文化中的含義。首先，Y 老師透過電腦簡報展示一系列的風車圖片，引導學生認識世界各地不同風車的形態、功用和文化含義，讓學生結合自己的生活經歷和所見所聞，比較各地不同的風車文化，使他們更加明白風車這一特定意象的豐富內涵。然後，透過播放一首有關紅風車的兒歌，啟發學生理解風車在中國文化傳統中的象徵意義——祈願文化。

因此，Y 老師在教授摺風車書籤的過程中，十分重視講授風車在中國傳統文化和世界各地文化中的含義，並多次在摺疊過程中，以提問的方式啟發學生思考所摺風車步驟與中國文化的關係。例如當摺到風車的風葉步驟時，Y 老師便引導學生思考風車的風葉會隨着風吹而自由轉動，講述這是民間傳說的「風吹風車轉，風吹幸福來」的象徵，也是中國人民對幸福美好生活的嚮往和期盼。而當學生摺出自己的風車書籤製成品後，Y 老師則講解中國人民在過春節時喜歡購買一個紙風車回家，也是祈求把福氣帶回家，祝願新一年闔家幸福安康。

總的來說，透過以上對 Y 老師這一次教學的課堂結構和課堂教學表現的論述，可以看出 Y 老師把摺紙活動應用在中文課堂上，結合風車書籤的主題教學，能夠引起學生寫作中文字詞的興趣，以及提高他們認讀字詞的能力。而透過鼓勵學生在自己的風車書籤上寫下自己來年的學習願望，更能激發學生清楚確定自己的學習方向和目標，強化學習信心，也使風車書籤摺紙活動更具學習意義。

除此之外，Y 老師的課堂重視師生之間的提問互動，以及配合一系列分組協作活動，能有效提高學生參與課堂教學的動機。而在教授摺紙的過程中，不斷滲入有關風車文化含義的講解，有助非華語學生認識風車在中國文化乃至不同國家、地區風俗文化的象徵意義。

八、研究結果討論二：參與師生對是次教學研究的意見

為瞭解參與師生對整體教學表現和課堂設計的評估意見，研究者以書面調查表和口頭訪談的方式收集學生對自我學習成效的看法，並以深入訪談的形式探討中文老師對學生學習漢字和認識中國文化的意見。

8.1 學生的書面回饋意見

根據參與本研究的 15 位非華語學生的書面意見調查結果，可知大部分學生對是次教學安排和老師教學表現持正面意見。學生普遍認為這一次教學活動能增加他們學習中文的信心，提高學習中文的興趣和動機，並幫助他們認識更多的中文詞彙和句式，以及認識中國的風車祈願文化。

而學生的具體意見，則包括了：學生 M 指出「我認為摺紙活動對我學習中文有幫助，增加我對中文的興趣」；學生 N 也認為「(摺紙活動對我學習中文)有幫助，瞭解中文字的特處(特別之處)」；而學生 K 也指出「我認為摺紙活動能幫助到我中文的學習，因為用活動教學非常有用」；另一位學生 S 則認為「(摺紙活動對我學習中文)一定有(幫助)，使課堂變得更有趣開心」。

可見，大部分參與學生均認為摺紙活動結合中文主題教學，有助提高他們學習中文的興趣和動機，並增強認讀和書寫漢字的技能。

8.2 學生的口頭訪談意見

研究者在課間休息時分別向高、中、低程度的學生(各二名)進行小組訪談。受訪學生均認同這一次教學能幫助他們回顧和重溫所學中文知識，例如能力中等的學生 S 表示：「(這次教學)幫到我記起之前老師教過的東西」。也有學生指出這次教學能幫助他提高學習的興趣和增加自信，例如能力較高的學生 E 指出：「老師叫我出去分享，我覺得好緊張，也很開心，我覺得自己講得有進步」。也有學生認為這次教學使他深入認識中國風車的祈願文化，例如能力較高的學生 J

指出：「我以前只知道風車是用來發電，不知道中國人是用來許願，覺得很新奇。」他也很喜歡擔當小老師幫助其他同學摺風車書籤，認為可以增加他的成功感。至於能力稍遜的學生 H 也認為這次教學令她對書寫漢字產生興趣：「我覺得在風車書籤上寫字很有趣、很有意義，不像我們之前都是在工作紙和筆記簿上寫字，比較悶」。可見受訪學生均認為這一次教學能幫助他們複習所學中文知識，增加書寫漢字的興趣和信心，並加深認識中國的風車祈願文化。

8.3 老師的訪談意見

而在教師訪談方面，當問及教學成效時，Y 老師表示很滿意整體教學成效：「我覺得學生參與這一次課堂教學的投入程度相當高，比以往更加積極地參與分組協作活動，樂意舉手回答問題，學習動機比較高。」而在認讀和寫作中文字詞方面，Y 老師指出學生在自己的風車書籤上寫字，然後大聲朗讀自己所寫的字詞，並向全班同學作口頭匯報，有助提高學生認讀和寫作字詞的能力，加深對中文字詞用法的認識。

而在引導學生認識中國傳統文化方面，Y 老師也分享她的教學過程和評估教學表現：「我在講解摺紙步驟時，加入一些有關中國和其他不同地方的風車的圖片、風俗習慣和文化風尚的例子，並且結合歌謠和影片等輔助工具，有助加深學生對於風車文化的認識。」而她特別重視讓學生說出他們的生活例子，例如曾經在哪裏見過風車、他們印象中的風車形狀如何、有甚麼特徵等，並和學生一起討論世界各地的風車特徵和用途，然後引導學生理解風車的文化含義，使他們對風車文化的印象更加深刻。

至於在教學過程中遇到的困難，Y 老師指出教學時比較難控制教學時間，因為部分學生不擅長摺紙，例如有幾位男學生都甚少摺紙，所以花了不少時間給學生講解摺紙的步驟。而 Y 老師立刻想到的解決方法就是，邀請一些擅長摺紙的同學擔任小老師，在小組中協助男同學進行摺紙活動。這樣既可發揮同學之間互動協作的團隊精神，建立

學生友誼，又可節省教學過程的講解時間，而且學生透過同學的親身示範和講解，更容易掌握摺紙技巧。

九、總結和建議

總括而言，本文以個案研究的方式探討如何把摺紙活動應用在中文主題教學上，從課堂觀察、師生訪談以及分析學生的書面回饋意見，可見這一次教學研究能有效提高非華語學生書寫漢字的動機和興趣，以及加深他們對傳統風車祈願文化的認識。

就研究者課堂觀察所見，摺紙可以帶出很多有趣的課堂活動，吸引學生參與課堂教學，改善課堂秩序。而中文老師藉着摺紙活動，能引起學生的學習興趣和動機。當老師邀請學生描述所摺成的作品時，學生會從中習得大量的中文詞彙，提升他們的口語和書面語表達能力，並從學習摺紙活動中領會到，必須依從適當的步驟和次序方能成功摺出紙藝品。這與漢字的不同部首部件和重視筆順正確有相似之處。

研究者從多年的實踐中發現，摺紙活動配合主題教學，有助提高學生對書寫漢字的興趣，他們亦能同時學習和發展聽、說、識字、閱讀和寫作能力。而在向前線老師示範摺紙中文教學的過程中，研究者十分重視對課堂語言和課堂教學策略的運用，具體體現為以下三項教學準則：

- a. 老師的課堂語言應該是充滿鼓勵、肯定和讚賞的。因為學生在老師的鼓勵和讚賞之下，增加他們參與課堂教學的信心；
- b. 老師儘量多根據教學主題來選擇適合的摺紙活動。研究者鼓勵老師實施主題單元教學，而摺紙材料和製成品千變萬化，可以對應不同的主題而摺疊出不同的紙藝品，有助老師更順暢地實施課堂教學；
- c. 老師的摺紙活動可以適當運用，根據教學時間和教學需要、學生的課堂反應而靈活調節、自由刪減。摺紙配合中文教學，以中文教學為主，摺紙活動為副，但兩者需要互相配合，從而達至教學與活動互相配合共融的效果。

參考文獻

- 岑紹基 (2005)《作文量表互改研究與實踐》，香港：香港教育圖書公司。
- 岑紹基 (2010)《語言功能與中文教學：系統功能語言學在中文教學上的應用》，香港：香港大學出版社。
- 岑紹基 (2015)「閱讀促進學習 (R2L) 策略」對提高非華語學生讀寫能力的成效，《面向中文學習者的中文教學——理論與實踐》，頁 241–268，新加坡：南大-新加坡華文教研中心。
- 岑紹基 (2018) 以功能語法研發非華語學生之應用文教材，《全球化時代應用文寫作理論拓展和教學創新研究》，頁 165–189，北京：光明日報出版社。
- 岑紹基、潘溫文、李潔芳 (2012) 個案二：中一班寫作教學，《非華語學生的中文學與教：課程、教材、教法與評估》，頁 133–140，香港：香港大學出版社。
- 岑紹基、張燕華、張群英、祁永華、吳秀麗 (2012) 香港少數族裔學生學習中文的困難，《香港少數族裔學生學習中文的研究：理念、挑戰與實踐》，頁 53–76，香港：香港大學出版社。
- 陳錦榮、梁旭明 (2014)《認識香港南亞少數族裔》，香港：中華書局。
- 崔敬賢 (2010, 2月15日) 識拜車公好運轉埋嚟，《東方日報》，載於：http://orientaldaily.on.cc/cnt/lifestyle/20100215/00315_003.html
- 大紀元時報生活網 (2014, 6月7日) 課堂互動式教學及摺紙藝術 有助華語文學習，載於：<http://www.epochtimes.com/b5/14/6/7/n4173317.htm>
- 大橋皓也 (2007) 日本的折紙手工, *NIPPONIA No.41*，載於：<http://web-japan.org/nipponia/nipponia41/zh/index.html>
- 戴忠沛、容運珊 (2018) 華文作為第二語言的讀寫教學策略在課堂上的應用——以閱讀報告和求職信教學為例，《華文學刊》，16 (1)，60–77。
- 關之英 (2014) 香港中國語文教學 (非華語學生) 的迷思，《中國語文通訊》，93 (1)，39–57。
- 韓禮德著，彭宣維、趙秀鳳、張征等譯 (2010)《功能語法導論》，北京：外語教學與研究出版社。
- 洪曉楠、林丹 (2011) 孔子學院的發展歷程與文化意蘊，《文化學刊》，9 (5)，30–41。
- 姜芷晴、戴忠沛、黎偉杰、容運珊 (2018) 香港非華語中學生應用文寫作的語誤分析及解決策略：以投訴信為例，見 2018 國際漢語應用文高端論壇，2018 年 7 月 30 日至 8 月 2 日，澳門：澳門大學。
- 林偉業、李浚龍 (2012) 分層閱讀教學：分層教材運用個案，《非華語學生的中文學與教：課程、教材、教法與評估》，頁 37–46，香港：香港大學出版社。
- 羅嘉怡、謝錫金 (2012) 促進非華語幼兒漢字學習的校本課程設計初探，《漢字漢文教育》，28，12–23。
- 李潔芳 (2014) 非華語學生通過折紙活動趣學漢語，《漢字漢文教育》，35，351–371。
- 李潔芳 (2018) 如何利用摺紙作主題教學帶動非華語學生的中文學習，載於：<http://www.cacler.hku.hk/en/research/project/provision-of-services-2016-18-for-running-of-chinese-language-learning-support-centres-for-non-chinese-speaking-ncs-students/teachers-workshops/ssp-2016-18-workshop17-handout>
- 盧詩韻、林鼎文 (2013) 摺紙動畫融入教學之學習成效研究，《台中教育大學學報：人文藝術類》，27 (1)，111–130。
- 祁永華 (2012) 有關的歷史和社會脈絡，《非華語學生的中文學與教：課程、教材、教法與評估》，頁 3–13，香港：香港大學出版社。
- 容運珊 (2015)。「以讀促學」教學法對提高香港非華語中學生中文寫作能力的成效。香港大學：未出版之博士論文。
- 容運珊、黎偉杰、戴忠沛、岑紹基 (2018)「成果導向學習」模式在香港中文第二語言應用文教學的應用及其成效：以求職信和電郵寫作為例，見 2018 國際漢語應用文高端論壇，2018 年 7 月 30 日至 8 月 2 日，澳門：澳門大學。

- 孫華庚 (2011) 以教育技能視角談折紙藝術,《藝術教育研究》, 11, 18–19。
- 謝錫金、李浚龍 (2012) 個案九：識字教學,《非華語學生的中文學與教：課程、教材、教法與評估》, 頁 207–218, 香港：香港大學出版社。
- 謝錫金、李浚龍、羅嘉怡 (2012) 分層閱讀教學：中學個案,《非華語學生的中文學與教：課程、教材、教法與評估》, 頁 47–55, 香港：香港大學出版社。
- Cheung, S. I. (2006). *A study of lexical errors in south-asian non-Chinese speaking children's writing*. Retrieved from The HKU Scholars Hub (master dissertation).
- Christie, F. (1994). *On pedagogic discourse: Final report of a research activity funded by the ARC 1990–2*. Institute of Education, the University of Melbourne.
- Christie, F. (1997). Curriculum macrogenres as form of initiation into a culture, In F. Christie and J. R. Martin (Eds). *Genres and institutions: Social process in the workplace and school*. London, Washington: Cassell.
- Christie, F. (2002). *Classroom discourse analysis: a functional perspective*. London, New York: Cornwall.
- Lee, K.F. (2017). Teaching the non-Chinese speaking students origami to improve their interest and concentration in learning Chinese language, *Journal of Literature and Art Studies*.
- Malinowski, B. (1923). The problem of meaning in primitive languages, supplement 1. In C. K. Ogden and I. A. Richards (Eds). *The meaning of meaning*, Eighth edition, (pp. 296–336). London: Routledge Kegan and Paul.
- Tonsing, K.N. (2011). The predictive factors of acculturation attitudes and social support among south Asians in Hong Kong, *International Journal of Arts & Sciences*.
- tsunagu Japan (2015) 【日本文化】有趣的摺紙！您知道日本傳統摺紙嗎？載於：<https://www.tsunagujapan.com/zh-hant/fold-your-heart-into-paper-with-origami-japanese-traditional-paper-folding/>

**Theme-Based Teaching:
A Study on the Application of Origami Activities in the Chinese
Lesson for Non-Chinese Speaking Students in Hong Kong**

LEE, Kit-fong TAI, Chung-pui YUNG, Wan-shan

Abstract

In Hong Kong, Non-Chinese speaking (NCS) students often face learning problems concerning with the choice of words and writing. It is presumably due to the complexity of orthographic representation in Chinese, such as the large number of strokes in Chinese characters, the complicated radical components, and the wide range of combination of words and phrases.

Origami is the art of paper folding, which is sometimes used in teaching practices. Some believed that there is a link between origami and Chinese writing, such that a paper has to be folded in steps in order to transform into a sculpture and a Chinese character has to be written in sequence.

This study aims to analyze the effectiveness of origami in theme-based teaching. A Chinese teacher and fifteen NCS students were invited to participate in the study. Using origami in the lessons, the teachers introduced the sequence of writing strokes and the parts of a Chinese character (e.g. initials and components) to students. The findings of this paper showed that incorporating origami into theme-based teaching in Chinese classes did not only make the students participate more in classroom activities, but also fostered their motivation in writing Chinese characters.

Keywords: learning motivation, origami activity, theme-based teaching, traditional culture

LEE, Kit-fong, Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, The University of Hong Kong, HK.

TAI, Chung-pui, Faculty of Education and Faculty of Arts, The University of Hong Kong, HK.

YUNG, Wan-shan, Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, The University of Hong Kong, HK.